

# ANDREA VILLAMISAR

SV, EN, FR > ES, GL TRANSLATOR

- Legal
- Public Sector
- Medical & Healthcare
- Educational & E-learning

✉ translator@andreavillamisar.com

☎ +34 604 091 812

📍 A Coruña, Spain



## EDUCATION

Master's Degree in Specialised Translation, University of Vic-UCC [2024]

Master's Degree, Spanish as a Foreign Language Teacher, University of Barcelona [2017]

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting, University of Vigo [2014]

## ADDITIONAL EDUCATION

Introduction to Legal and Sworn Translation English-Spanish, UNED (National University of Distance Education, Spain) [2026]

Comprehensive Legal Translation: From Fundamentals to Specializations, ProZ [2025]

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator [since 2024]

Visit my website [here](#).



- **Legal translation:** civil, criminal, insolvency, family, and immigration law, as well as documentation intended for defendants, victims, and witnesses.
- **Public sector translation:** social services reports, documentation relating to social benefits, child support, sickness benefits, medical leave, etc.
- **Medical and healthcare translation:** clinical documentation, information for patients and family members, and specialised texts in psychology and psychiatry.
- **Educational & pedagogical texts and e-learning content:** apps, websites, articles, teaching manuals, and online training materials.

Freelance QA Specialist [since 2024]

- Specialized in non-linguistic QA of medical and pharmaceutical texts.

Internship, subtitling for the deaf and hard-of-hearing (ES), IGL Traducciones [2024]

- Spotting and subtitling with FAB Subtiter.
- Editing/proofreading of subtitles.

Freelance Audiovisual Translator [2021]

- Transcription and subtitling of the short documentary "Fågelskydd Spillepeng"  
You can watch the documentary [here](#).

Freelance Interpreter, Hewlett-Packard, Sant-Cugat del Vallés, Barcelona [2018]

- Simultaneous English-to-French interpreting services for a training course on large-format industrial printers.

## **LANGUAGES**

SWEDISH: C1, Svenska som andraspråk 3, Malmö Komvux.

- Language combinations: SV > ES

ENGLISH: C1, CAE Cambridge.

- Language combinations: EN > ES

FRENCH: C1, Degree in Translation and Interpreting with French as a first language, University of Vigo.

- Language combinations: FR > ES

SPANISH and GALICIAN: Native languages.

## **COMPUTER SKILLS**

- Subtitle Editors: Aegisub 3.2.2, Subtitle Workshop 6.0b, FAB Subtitler PRO, CaptionHub.
- CAT-tools: SDL Trados Studio 2024, OmegaT 6.0.0.
- Terminology databases: SDL Trados Multiterm.

## **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

- Bachelor's Degree in Art History - UNED, Spain [since 2023]  
Part-time studies
- Sworn Translator - Kammarkollegiet, Sweden  
Currently preparing for the Swedish sworn translator examination.